

サンプル

□■□=====

翻訳力アップ自己トレ「メール講座 Next Stage 1」第1回

=====■□■

週一回のチャレンジで「正確で読みやすい」翻訳力を身につける！

夢に一歩近づくための翻訳力アップ自己トレ「メール講座 Next Stage 1」へようこそ！

本講座に申し込まれたあなたは、「もっと上手な翻訳ができるようになりたい」、あるいは「いつかは翻訳で生計を立てていけるようになりたい」と思っていることでしょう。

翻訳力アップ自己トレ「メール講座 Next Stage」は「ネクスト・ステージ」をめざすみなさんひとりひとりが、「こういう翻訳がしたい！」という理想的な翻訳力をつけるためのお手伝いをします。

(中略)

【はじめに】

この講座に申し込まれたあなたは、上手な翻訳ができるようになりたい、いい翻訳ができるようになりたい、そう思っていることでしょう。では、良い翻訳ができるようになるために、何がまず必要でしょうか？

そう、「良い翻訳」の定義が必要です。あなたはどのような翻訳を良い翻訳だと考えますか？ どのような翻訳ができるようになりたいですか？ 良い翻訳、または、自分ができるようになりたい翻訳の「定義」を自分なりに考えてみましょう。良い翻訳の定義は人によって違いますし、めざしたい翻訳のスタイルや型も人によって違います。

翻訳力アップ自己トレ「メール講座 Next Stage」は、だれもが同じスタイルの翻訳をするように鍛える、“金太郎飴製造機”ではありません。それぞれの持ち味や好みを最大限に伸ばし、かつ、それが読み手にとって読みやすく、「もっと読みたい！」と思ってもらえるような「自分の翻訳スタイル」を探し、見つけ、伸ばしていくことが大事だと信じています。

(中略)

サンプル

=====

それでは実際にパート1の英文から始めてみましょう。

翻訳力アップ自己トレ「メール講座 Next Stage 1」では、課題としてアマゾン川地域の環境問題に関する書籍の一部を取り上げます。環境問題に関心はあるけれど、特に専門家でない一般の人向けの書籍です。1週間後に、次の課題メールが届くまでに、自分で訳してみましょ。訳文はノートに書いてもよいですし、パソコンでワード文書のファイルにしてもよいです。ノートに書く場合は、あとで練り直しがしやすいよう、余白を広めに空けておくとよいでしょう。

パート1 <103 words>

Since the 1970s one of the primary symbols of our global impacts is what is happening to the world's rainforests. These forests regions, on around ten per cent of the world's land surface, play a crucial role in safeguarding the viability of the global environment. . . . (後略)

☆☆FAQ☆☆

このコーナーでは、受講生のみなさんから多く寄せられた質問について回答をご紹介します。

<質問> 訳文の練り上げに時間がかかってしまいます。短時間に効率よく練り上げる方法はあるのでしょうか。

<回答URLはこちら>

(URL)

それでは次回をお楽しみに！